



ITIA BULLETIN

June 2004

In This Issue

- Editorial 2
- Ireland Literature Exchange..... 2
- Prix de l'Ambassade Prize..... 3
- New Members of the ITIA 4
- Volunteer Translators..... 4
- Payment of ITIA Fees 5
- Translation at the Hopkins Summer School..... 6
- FIT Literary Translation Committee Report 2003-2004 .. 6
- PhD Bursary and Scholarship..... 7
- The Biennial Conference for Literary Translation 7
- Conferences & Courses..... 8
- Contacting The ITIA..... 12

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Tel.: +353-1-872 1302 Fax: +353-1-872 6282
Email: [secretary-itia\(a\)ntlworld.com](mailto:secretary-itia(a)ntlworld.com) Web:www.translatorsassociation.ie

■ Editorial

Welcome to the June edition of the ITIA Bulletin.

Many of you may have heard about the forthcoming XVII World Congress of the International Federation of Translators, to be held in Tampere, Finland. The Congress provides a forum not merely for academic work in translation, but also for practising translators to get together to discuss their work. As one of the largest meetings of its kind in the world, the Congress is unique in the opportunities it provides to working translators at an international level and it is for this reason that the ITIA is actively supporting it.

A brief note to those of you submitting calls for papers and conference announcements: I've noticed recently that these announcements are starting to get longer and longer, with rambling, detailed paragraphs outlining the minutiae of the subjects being dealt with. As our space is limited, do try to keep these announcements fairly succinct as I now find myself spending more and more time editing them down for inclusion (and, indeed, correcting language errors!). In future, announcements may have to be dropped if the editing they require is too extensive. Best wishes,

John Kearns

Editor

kearns(a)pro.onet.pl

criticism. Applications for funding must be made to the ILE by the publishers prior to the book's publication. Projects which are accepted by the ILE may qualify for grants covering up to 100% of the translator's fees.

ILE residential bursaries to Ireland are particularly useful in enabling literary translators to get to grips with the intricacies of Hiberno-English. A recent recipient was the Romanian translator Adrian Otoiu, who was able to use the facilities at the National Library of Ireland and Trinity College to research his translation of Flann O'Brien's *At Swim-Two-Birds*. The visit to Ireland also enabled him to come into contact with living speakers of Irish English and ask questions about particular idioms and turns of phrase not yet chronicled in dictionaries. Insights like these, which are so essential for translators, often require contact with native speakers of the source language over a prolonged period. As such, the ILE residential bursaries play an important role in preserving the integrity of the Irish idiom in translation.

One area which is ripe for expansion is the funding of foreign literature translated into Irish or English in Ireland. However, this largely depends on Irish publishers taking on these translation projects, and so far publishers both here and throughout the English-speaking world have been far more reticent about publishing translations of foreign literature than have their counterparts in non-Anglophone countries. However, as the Irish population becomes increasingly multi-cultural in its demographics, one hopes that this will also result in a growth in demand for foreign literatures here – a development which could well see an expansion in this dimension of Irish publishing.

Aside from its funding activities, the ILE also provides information on Irish literature and translation for publishers, agents, translators, writers, and other interested parties. It produces and distributes *New Books from Ireland*, a free annual publication containing a wide selection of Irish-published books for which translation rights are available. Up to May of this year the ILE provided residential translation bursaries for literary translators from what were the ten EU accession states who wished to spend time in Ireland working on the translation of a work of modern Irish literature. Now that these states are now part of the EU, this scheme is to be replaced by another project later on

■ Ireland Literature Exchange

This year marks the tenth anniversary of the setting up of the *Ireland Literature Exchange / Idirmhalartán Litríocht Éireann* (ILE) - a non-profit organisation established to provide grants to promote the translation of literature from Ireland abroad, and the translation of foreign literature in Ireland. The bulk of ILE's activities involve providing grants to foreign translators Ireland to complete the translation of a work of Irish literature (in either English or Irish). With funding provided by the Arts Council of Ireland, the Arts Council of Northern Ireland, the Cultural Relations Committee of the Department of Arts, Sport, and Tourism and Bord na Leabhar Gaeilge (The Irish-Language Books' Board), the ILE has assisted the translation of over 600 books into 40 languages in 28 countries.

To qualify for funding, the book being translated must be a work of Irish literature being published abroad in translation, or a work of foreign literature being published in Ireland. Preference is generally given to contemporary works, but a variety of genres may be considered, including biography, children's literature, drama, literary fiction, history, poetry, and literary

this year. And as far as promoting Irish literature internationally is concerned, the ILE also attends international bookfairs – this year the Exchange has attended bookfairs in London and Prague and there will be an ILE stand at the Frankfurt bookfair (6th – 11th October).

How the Funding System Operates

A sample of the translation of the work-in-progress must be submitted with the funding application. This will then be read by an expert, whose review of the sample will be submitted to the ILE board. If an award is approved, publishers and authors receive a letter of confirmation and a contract shortly after the meeting. Subsequently, the publisher of the translation will be sent payment after the ILE receives proof of payment to the translator and 6 copies of the finished work, which must contain an acknowledgement of ILE's funding. These copies are then added to the ILE's extensive archive of books whose publication it has assisted, and are also sent to the National Library of Ireland and to public libraries via the Library Council.

Contact Information

Director
Sinéad Mac Aodha, email: sinead@irelandliterature.com

Programme Administrator
Máire Ní Dhonnchadha, email: maire@irelandliterature.com

Ireland Literature Exchange
19 Parnell Square
Dublin 1
Ireland

Tel: +353 (0)1 872 7900
Fax: +353 (0)1 872 7875

More information on the Ireland Literature Exchange is available at:

http://www.irelandliterature.com/ie_intro.html

The grant application checklist is also available at the ILE website

http://www.irelandliterature.com/ie_intro.html

The deadlines for submission of applications for the remainder of this year are August 20th and October 22nd 2004.

■ Prix de l'Ambassade Prize for French-English/Irish Translation

EXTENSION OF CLOSING DATE

The closing date for submission of entries for this year's Prix de l'Ambassade has been extended to September 30th 2004.

Through the continued support of the French Embassy Cultural Services, the Prix de l'Ambassade is Ireland's premier prize for translators working from French into English or Irish.

This generous prize is available to assist translators in completing a projected translation (rather than being restricted to those already published) to give support to the projected translation of a French author by assisting the translators with travel to France for research purposes.

The work to be translated is normally a full-sized text in French of literary or cultural importance. A list of former winners is available on the ITIA website.

Applicants should be resident in Ireland and should be (or become) members of the Irish Translators' & Interpreters' Association.

To apply:

Applications in the form of a letter giving details of the project (including, where possible, details of plans for publication) and the translator's CV (mentioning published translations) should be posted to:

French Bursary / Prix de l'Ambassade
Irish Translators' & Interpreters' Association,
Irish Writers' Centre,
19 Parnell Square,
Dublin 1.

Closing date is September 30th and the award must be taken up before December 2005.

The Jury will represent the Irish Translators' & Interpreters' Association, the Cultural Section of the French Embassy and a French Studies specialist.

Queries should be addressed to the ITIA Honorary Secretary Annette Schiller:

secretary-itia@ntlworld.com

■ New Members of the ITIA

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* is delighted to welcome the following new members to the Association:

VALENTINA BALSIC BA

Apt. 7, 1 Jervis St., Dublin 1.

Mobile: 085 7369 077

E-mail: valentina_balsic(a)hotmail.com

CROATIAN from and to English, German – general

Interpreting: Bilateral

SANDOR BERCSENYI

Remenyik U. 14, 3300 Eger, Hungary

Tel: +36 36 410 103 Fax: +36 36 317 631

E-mail: lx_99(a)excite.com

Web: www.geocities.com/lx_19_99/

HUNGARIAN, CROATIAN, SERBIAN from English – business,

finance, communication, marketing, geography (earth sciences),

environment, travel & tourism, IT & web

ZANDA PRANCANE

1 Knockbrack Downs, Drogheda, Co Louth

Tel: 041 984 7656 Mobile: 087 746 8586

E-mail: zandaprancane(a)hotmail.com

LATVIAN to and from English, RUSSIAN into English – legal,

business, cultural, general

Interpreting: Latvian/Russian

PETRA GIBSON MA

19 Priory View, St Raphaels Manor, Celbridge, Co Kildare

Tel/Fax: 01 627 9006 Mobile: 086 176 2721

E-mail: gibsondeboer(a)eircom.net

DUTCH to and from English, GERMAN into English – HR, IT,

finance, general business.

Corporate membership:

S.O.S. LTD

Tipperary Technology Park, Rosanna Road, Tipperary Town

Tel: 062 51780 Fax: 062 82243

E-mail: mbradshaw(a)tipptownit.ie

ENGLISH from and to Russian, GERMAN into English – legal, diplomas & certificates, legal representations

Interpreting: Bilateral

Joining the ITIA

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* is always delighted to welcome new members to the Association.

There are five categories of membership:

- ◆ Ordinary
- ◆ Professional
- ◆ Corporate
- ◆ Student
- ◆ Honorary

Ordinary membership is open to anyone with an interest in translating or interpreting. *Professional membership* is for those who meet strict criteria set by the professional membership committee of the ITIA and which is part of the drive to raise the status of the profession in the European market.

Corporate membership is for firms and agencies associated with the profession while *student membership* is for undergraduates engaged in third level language and/or translation studies. Finally, *honorary membership* is intended for national and international persons who have distinguished themselves in our professional field.

For more information on how to join as well as for the relevant application forms, visit the ITIA website at:

www.translatorsassociation.ie

■ Volunteer Translators

Front Line, the International Foundation for the Protection of Human Rights Defenders, is looking for volunteer translators to help with the translation of articles to be published on our website at www.frontlinedefenders.org. We are looking for translators who are native speakers of French, Spanish, Arabic and Russian who could translate short articles from time to time.

■ Next Issue of the ITIA Bulletin

The next issue of the ITIA Bulletin will be out in late July 2004. If you have any contributions, news, or suggestions which you would like to share with nearly 800 subscribers worldwide, contact me, John Kearns, at [kearns\(a\)pro.onet.pl](mailto:kearns(a)pro.onet.pl)

Subscribing to the ITIA Bulletin

To subscribe, simply send an email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahogroups.com)

To unsubscribe, simply send an email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahogroups.com)

Front Line, based in Blackrock, Dublin, focuses mainly on those human rights defenders at risk, either temporarily or permanently because of their work on behalf of their fellow citizens. Front Line campaigns and lobbies on behalf of defenders at immediate risk, runs a grants programme, conducts research and publishes reports on the situation of human rights defenders in specific countries, develops resource materials and training packages to facilitate networking and exchange between defenders in different parts of the world and promotes awareness of the Universal Declaration of Human Rights. Front Line has charitable status, is independent and impartial.

The Front Line website contains news on human rights defenders at risk as well as links and resources for human rights defenders around the world. It is updated weekly and available in English, Spanish, French, Arabic and Russian. We rely on volunteers for translation of articles for the website. If you would be interested in helping us with such work please write to TaraMadden(a)frontlinedefenders.org with an explanation of language skills, translation experience and availability.

Contact:
Tara Madden
Front Line, The International Foundation for the Protection of Human Rights Defenders
16 Idrone Lane (off Bath Place)
Blackrock, Co. Dublin
Ireland
Phone: +353 1 212 3750
Fax: +353 1 212 1001
www.frontlinedefenders.org
Registered Charity No. CHY14029

■ Payment of ITIA Fees

ITIA 2004 MEMBERSHIP YEAR

Members are requested to take note that renewal subscriptions for the year 2004 are due from June 1st. The Membership year runs from June 1st to May 31st.

Membership fees 2004-2005*

Reduced/Student membership:**	€20
Ordinary membership:	€40
Professional membership:***	€75
Corporate membership:	€120

Subscriptions may be paid in any of the following ways:

Payment by credit card: ring the Irish Writers' Centre during office hours Monday to Friday at +353 (01) 872 1302, giving name, card number, expiry date and amount.

Payment by cheque, drawn on an Irish bank, made out to the "Irish Translators' and Interpreters' Association" and remitted to the Honorary Treasurer, ITIA, Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1

Members making payments from abroad are reminded that cheques drawn on banks outside Ireland are not readily negotiable in Ireland and are requested to do their utmost to ensure that no onerous banking charges be incumbent on the ITIA.

Payment by postal order drawn on An Post.

Payment by international or national bank draft drawn on an Irish Bank.

Payment by standing order. Please contact your own bank to give the instruction and to set up this annual payment. Alternatively you may download a Standing Order from our website at:

<http://www.translatorsassociation.ie/106.pdf>

Complete and return this form to your own bank. See below for the Association's bank account details.

The Direct Debit system formerly in place has been discontinued by our bank as not being cost effective. It was not discontinued by the ITIA.

Payment by bank transfer or Banking OnLine: you can do this through your own bank or automatically over the Internet with the bank account details as below.

Payment in cash at the Irish Writers' Centre, 19 Parnell Square, Dublin 1. Please do NOT send cash by post.

Bank and ITIA account details:

Bank : AIB, Church Road, Greystones, Co. Wicklow
Account Name: Irish Translators' and Interpreters' Association
Account Number: 11369024
Bank Sort Code: 93-35-54
BIC/Swift Address: AIBKIE2D
IBAN: IE98 AIBK 9335 5411 3690 24

* A number of subscriptions remain outstanding for 2003. If you are unsure whether you are up-to-date on

your subscription payment, please contact the Treasurer at [mwatchorn\(a\)oceantfree.net](mailto:mwatchorn(a)oceantfree.net) who will advise you.

** A reduced fee or fee for student membership is available for those of reduced income such as person on a pension or for students who are currently completing their first undergraduate degree.

*** The quoted professional membership fee is the renewal fee. Those applying for professional membership do NOT pay a membership fee until requested by the Professional Membership Sub-Committee.

■ Translation at the Gerard Manley Hopkins Summer School

Every year since 1987 the Gerard Manley Hopkins Summer School has been held in Monasterevin, Co. Kildare here in Ireland and it now ranks among the country's foremost literary festivals. This year's programme includes a special translation workshop to be held on Friday July 30th. The workshop will be directed by Dr. Kathleen Shields, lecturer in French at NUI Maynooth, and participants are invited to bring their versions of a selected Hopkins poem. The group will work together on the challenges and problems of translating Hopkins - and poetry in general. For more information, see:

<http://www.gerardmanleyhopkins.org/workshops/translation-workshop.html>

■ FIT Literary Translation Committee Report 2003-2004

In 2003 the main activity of the committee centred on the organisation of the Translation of Harry Potter Round Table as part of the FIT Anniversary Conference at UNESCO. This was a success both in the sell-out attendance and the liveliness of the translators' contributions and general debate. As FITLIT had anticipated the various case-studies would delineate the centrality of the translators to the commercial and artistic success of the Potter saga in the globalised media industry and yet the relatively poor conditions and pay imposed on the same translators in the context of the multi-million dollar profits the saga garners. The deterioration in the translators' conditions that came with the involvement of Warner Bros. highlighted the vulnerability of literary translators in the new global market-place. The Olympian position of the author was

noted and the key role played by her literary agent in selling the Warner deal which amounted to the removal of rights previously negotiated and contracted.

As a result of the Paris deliberations, FITLIT developed a Declaration in defence of translators' rights that is particularly aimed at writers. The Committee felt that often writers are unaware of the work and conditions of their translators and that there was a need for a consciousness-raising exercise which could also have concrete, practical outcomes and could be used to lobby Ministers of Culture and Education on behalf of literary translators. With the support of the FIT EC and GC, it is hoped that FIT member associations will take this Declaration to heart and use it to spear-head campaigns in their respective countries.

The Declaration has already been endorsed by the associations of Finland, Germany, Ireland, Norway the UK and the USA (ALTA). It has been launched at the Turin Book Fair and it is hoped to organise events around it at the Frankfurt Book Fair and the International Book Fair in Guadalajara, Mexico as well as at translation events in Buenos Aires and the Barcelona Forum. Writers such as Seamus Heaney and W.S. Merwin have already signed the Declaration. UNESCO are in support.

In the next few months, FITLIT hopes that the statements from the Potter Round-Table, the Declaration and list of signatories can be posted on the FIT web-site to ensure more visibility all round.

FITLIT sees the campaign as one of its main contributions to the success of the Tampere Congress. It hopes to help fully the programme planners of that Congress to ensure a literary translation strand that is in line with the Vancouver pledges.

ITIA Annual General Meeting: Translation in the New Europe

The ITIA Annual General Meeting will be held on October 16th 2004 and the theme for the day will be Translation in the New Europe. It is hoped to have some speakers giving talks on translation issues relating to the new member states of the EU. If you have a particular interest in translation in the new Europe and would like to give a talk on the day, please contact ITIA Honorary Secretary Annette Schiller:

[secretary-itia\(a\)ntlworld.com](mailto:secretary-itia(a)ntlworld.com)

These plans and conclusions were discussed at meetings of the committee in Paris and via electronic dialogue. My thanks to Ellinor Kolstad who raised funds for the Paris event and to Miriam Lee who keeps the communication going and has blazed the trail as a collector of signatures.

Peter Bush
Chair
May 2005

■ PhD Bursary and Scholarship

PHD BURSARY AND SCHOLARSHIP IN SPANISH AT THE UNIVERSITY OF SURREY, ROEHAMPTON

One Graduate Bursary and one Graduate Scholarship are available in the School of English and Modern Languages for applicants who wish to pursue their MPhil/PhD studies in Spanish starting in October 2004. The Spanish programme has particular strengths in the areas of: cinema, post-colonial studies, gender and ethnicity, translation studies.

Applications are invited in the broad research areas of:

- ◆ Spanish and Spanish American cinema
- ◆ Spanish and Spanish American cultural studies
- ◆ Translation (especially screen translation)

Applicants in all areas should have or expect to gain at least an upper second-class degree in a relevant discipline. Holding a Masters degree and having some teaching experience would be advantageous. The successful candidate would be expected to take part in the activities of the Hispanic Research Centre and to undertake a certain amount of teaching and/or administrative responsibilities in consultation with the Convenor of the Spanish Programme.

Overseas applicants must meet the required minimum English Language level (IELTS 7 in all bands, or equivalent). The Graduate Bursary consists of a maintenance allowance of £10,500 plus tuition fee waiver for a three-year period (subject to satisfactory progress). The Graduate Scholarship entails the waiving of fees (at the Home and EU rate) for a three-year period (subject to satisfactory progress).

Further information about the School can be found on the University's website:

<http://www.roehampton.ac.uk/eml/index.asp>

Informal enquiries may be made to:

Dr. Isabel Santaolalla,
Tel. +44 (0)20 8392 3572,
Email: I.Santaolalla@roehampton.ac.uk

For an application pack and details of how to apply, please contact Kristen Pilbrow, Research Office, Erasmus House, University of Surrey Roehampton, Roehampton Lane, London SW15 5PU, tel. 020 8392 3460, e-mail: K.Pilbrow@roehampton.ac.uk. Alternatively, to download an application form (the "Initial Application Form") visit the site

<http://www.roehampton.ac.uk/researchoffice/committeeappforms.asp>

The deadline for applications is July 5th, 2004.

The interviews will most likely take place during the week of July 19th-23rd, 2004.

■ The Biennial Conference for Literary Translation

A conference for translators, critics, scholars, fiction writers, and poets. Sponsored by the Imperatore School of Sciences and Arts and the Department of Literature Stevens Institute of Technology, Hoboken, New Jersey 13th November 2004

Papers and presentations on all aspects of literary translation and readings by writers and their translators are welcome. Scholars and critics who wish to participate should submit proposals as soon as possible, but not later than September 15th. Poets who wish to read their work at the conference, please contact the directors no later than October 1st. Proposals should be submitted to the conference directors Edward Foster, Susan Levin and Deborah Sinnreich-Levi at:

dsinnrei@stevens.edu

The terrestrial address is "Translation Conference," Division of Humanities and Social Sciences, Stevens Institute of Technology, Hoboken, NJ 07030. If sending your proposal by email, please put "Translation Conference" in the subject line.

For further information, please contact the conference directors at the addresses above or by calling 201-216-5397.

■ Conferences & Courses

XVII World Congress of the International Federation of Translators 2nd–7th August 2005, Tampere, Finland

Statutory Congress: 2nd–3rd August 2005

Open Congress: 4th–7th August 2005

Gathering translators and interpreters from all continents, the XVII FIT World Congress 2005 in Tampere, Finland, offers a palette of topical issues and themes, opportunities for sharing and networking with colleagues, as well as memorable social events and experiences. The FIT 2005 Congress provides you with tools for professional development and encourages you to take a glimpse into other fields of translation and interpreting apart from your own.

Rights on! reminds us of translators' right to be seen and recognized as key players in the multilingual communication environment of today's globally converging world.

Call for Presentations

The Congress languages are English and French. If you would like to contribute to the Congress programme, please submit your proposal for a presentation as follows.

Submission deadline: 31 October 2004

The summaries will be distributed at the Congress.

The Congress Proceedings will be published in December 2005.

Session Formats

- ◆ A round table (max. 3 h) has a chairperson who co-ordinates the session and several participants who make brief presentations about a given topic, which is then discussed.
- ◆ A workshop (90 min) is a practically-oriented session organized by a chairperson and involving audience participation.
- ◆ A presentation (15 min) is a talk that doesn't call for audience participation.
- ◆ A poster is a short description of a specific topic displayed on a poster board. At an appointed time, authors are present to discuss their posters.

Details for Submission

All proposals should include the following information:

- ◆ Your name and professional association, company or employment status, or university
- ◆ Your address, telephone number, fax number and e-mail address
- ◆ The type of presentation proposed
- ◆ The title of your presentation
- ◆ The most appropriate topic heading for your proposal (where applicable)
- ◆ The language of presentation (English or French)
- ◆ A summary, in English or French, of not more than 250 words

Please submit your summary:

- ◆ preferably by completing the electronic Summary Submission Form (coming soon)
- ◆ or by e-mailing it included in the message (NOT as an attachment) to [fit2005\(a\)tampereconference.fi](mailto:fit2005(a)tampereconference.fi)
- ◆ or by posting it on a securely packed 3.5" floppy disc as an RTF or Word file, together with two paper copies, to:

FIT 2005 Congress Secretariat
Tampere Conference Service Ltd
Hämeenkatu 13 B
FI-33100 Tampere, Finland

Congress topics will include: Rights in Translation and Interpreting; Present Needs and Future Challenges; Human rights; Legal Translation and Court Interpreting; Ethics, Status and Future of the Profession; Translation of Literature; Translation for the Media; Scientific, Technical and Medical Translation; Terminology and Localization; Cultural diversity

Call for Papers: Target: International Journal of Translation Studies.

Target seeks submissions (8 - 10 articles, English or French) for a special issue on "Literary Heteroglossia in/and Translation: how legitimate is the Other and its Language?" The aim of the issue is to question the 'either/or' opposition with respect to categories like 'monolingual/multilingual', 'original/translation' through functional research on heteroglossia in/and translation in multilingual environments.

The last decade – through work in post-colonial studies and research on cultural identity construction – has brought aspects as 'multilingualism' or 'language plurality' to the fore. Monolingual cultures are increasingly considered to be idealized constructions, and the national, temporal, and linguistic paradigms that once organized literary studies are challenged. The focus is progressively on linguistic diversity, on plural identities, on multilateral relations between minority and majority groups, literatures and cultures.

Still, 'language' and 'translation' remain blind spots in many debates about multiculturalism. Hence, the challenge for Translation Studies to (re)consider phenomena of multilingualism and multiculturalism, and thus of 'language', 'language plurality' and 'translation' in the (re)definition and dynamics of literary worlds, past and present. Heteroglossia or language plurality is the presence in the text of foreign idioms or social, regional, historical varieties, considered here not from an anecdotal or normative but from a functional, institutional viewpoint. Functional research on heteroglossia in 'original' literary prose has developed a solid tradition in Canada. It is now becoming more and more a research issue in Translation Studies. How heteroglossic can (or should) a translation be in a certain context? What are the modalities and identity functions of literary language plurality in literary translation? And how are they related (or not) to modalities and identity functions of literary language plurality in 'original' (source and target culture) texts, to discursive practices towards the 'Other', etc.? Until now, these questions did not always get the attention they deserve. Implicitly or explicitly, translation is still defined as the full transposition of one (monolingual) source code into one (monolingual) target code for the benefit of a monolingual target public. This definition neglects at least two significant factors. First, the fact that, by definition, discourses are never totally monolingual and that, rather than just reflecting social polyglossia, 'original' and 'translated' discourses select certain (heteroglossic) elements, each of them having a function in the representation of social polyglossia. Second, the fact that the monolingualism of the source and target culture authors, critics, audiences etc. can be less absolute than conventionally expected, especially in multilingual or so-called 'global' environments.

Translation being a cross-cultural process between cultures maintaining unequal power relations, its degree of language plurality can be loaded with the highest symbolic importance. Therefore, functional descriptive studies of heteroglossia in/and translation can offer a possible correction to a certain idealizing monolingualism of translation studies' models and enhance our understanding of literary identity construction and cultural dynamics in both actual and historical multilingual and multicultural contexts.

Contributions can tackle these questions both on an empirical and methodological level, from a synchronic as well as diachronic viewpoint: how can functional descriptive research on heteroglossia in/and translation flexibilize our traditionally binary oppositions between 'original'/ 'translation' 'monolingual' / 'multilingual' and enhance our understanding of cultural dynamics, of cultures and literatures which until now have been (falsely?) defined as monolingual? what tools do we have to study the mapping of literatures past and present and to explain phenomena of linguistic diversity and plural literary identities, of translation in multilingual environments?

Deadlines:

- ◆ 1 page abstract by the end of September 2004
- ◆ Acceptance of abstract notified by the end of December 2004
- ◆ Full articles (15-25 pages) by the end of April 2005
- ◆ Revisions by end of September 2005

Languages: English, French

Contact: Reine Meylaerts, FWO-KULeuven. reine.meylaerts@arts.kuleuven.ac.be

Société Française des Traducteurs (www.sft.fr)**2nd Summer Seminar for Financial Translators**

July 5th-7th, 2004 at the Atlantia Palais des Congrès in La Baule, France

In today's global markets, skilled translators capable of adapting highly specialized financial texts from one language to another are in short supply. Yet demand is on the rise, as investors and financial specialists seek accurate information in their own language - often overnight. All professional translators know that accuracy in translation goes beyond word-for-word transposition. But in finance, problems of style and deadlines are compounded by major (and, perhaps just as treacherous, minor) variations in market and legal structures from one country to the next, along with a seemingly endless flow of sophisticated new financial products, which may or may not have foreign equivalents.

At the SFT's second summer seminar for financial translators, to be held in La Baule (France) from July 5-7, 2004, professionals from the financial services industry will be on hand to provide insights into the way they operate and their communications goals background information essential to accurate, effective translation.

Registration

Participation is limited on a strictly first come, first served basis (100 places). Please note that a booking is only guaranteed once payment is made; click on "inscription" for registration form.

Several full and partial scholarships are available; if interested, please contact the organizers immediately.

Should participants be unable to attend, a substitute delegate may attend the conference at no extra charge. Full refunds are available up to June 1, after which no refunds will be made. Workshop languages are French and English; no interpreting will be provided.

For more information, visit:

www.sft.fr

III Mercator International Symposium: Linguistic Diversity and Education: Challenges and Opportunities

The Mercator-Education project team is happy to announce the III Mercator International Symposium which will take place in Ljouwert/Leeuwarden (Fryslân, The Netherlands) from 25 - 27 November 2004. This conference "Linguistic diversity and education: challenges and opportunities" examines new issues and developments in the field of education, minority languages and learning within the European Union.

The symposium is organised by Mercator-Education in collaboration with the other two Mercator centres: Mercator-Media and Mercator-Legislation. It will be the third symposium in the series. The first Mercator International Symposium "Shaping an Agenda for the Global Age" was held in Aberystwyth in April 2003, and the second symposium - "Europe 2004: A New Framework for All Languages?" was organised in Tarragona in February this year.

Key issues of the forthcoming symposium will be:

- ◆ • Comparison of educational systems
- ◆ • Minority languages and policy
- ◆ • Information and infrastructure
- ◆ • Linguistic diversity in the new EU member states
- ◆ • Media & education
- ◆ • Mother tongue and 2 other languages

Proposals for papers (max. 500 words) should be submitted by July 1st, 2004. The symposium program committee will send notification of acceptance by August 1st. Abstracts can be sent to: mercator(a)fa.knaw.nl

International Conference on Audiovisual Translation: Media for All Universitat Autònoma de Barcelona, Spain. 6-8th June 2005.

Organised by the TRANSMEDIA Research Group

Main themes:

- ◆ State of the art in media accessibility in Europe and beyond.
- ◆ Best professional practice: an overview of the situation.
- ◆ Defining training requirements in the light of recognised professional practice models.
- ◆ Training for professional life: developing the framework for specialised media accessibility courses - proposals, initiatives and training models for integration into existing curricula.
- ◆ Specific training objectives and environments for specialist audiovisual translators and specialists in media accessibility (training for specific domains, and/or techniques [subtitling for those who are deaf and hard-of-hearing, audiodescription for the blind and partially sighted] and/or tools [translation and creation of accessible web pages, etc.]
- ◆ Research in the area of media accessibility: current trends.
- ◆ Globalisation and accessibility to the media.
- ◆ Linguistic and cultural issues.
- ◆ Marketing, production, and distribution.

If you would like to submit a proposal for a presentation in one of the sessions or for a workshop, please provide:

- ◆ An abstract of your paper, an outline for a workshop (max. 300 words).
- ◆ A short CV including your e-mail address (max. 100 words).

Proposals should be sent to the organising committee at the following address: gr.transmedia(a)uab.es

Deadline for submitting proposals is 10th September 2004. Authors will be notified of acceptance within two months of receipt of their proposal.

■ Contacting The ITIA

Irish Translators' & Interpreters' Association
Cumann Aistritheoirí agus Teangairí na hÉireann

Address: 19 Parnell Square, Dublin 1, Ireland
Telephone: +353-1-872 1302
Fax: +353-1-872 6282
Email: secretary-itia(a)ntlworld.com
Web: www.translatorsassociation.ie

ITIA BULLETIN

Editor: John Kearns
Email: [kearns\(a\)pro.onet.pl](mailto:kearns(a)pro.onet.pl)
Layout: Jody Byrne
Proofreading: ITIA Editorial Committee

To subscribe to the *ITIA Bulletin*, send an Email to [itia-ezine-subscribe\(a\)yahoogroups.com](mailto:itia-ezine-subscribe(a)yahoogroups.com)
To unsubscribe, send an Email to [itia-ezine-unsubscribe\(a\)yahoogroups.com](mailto:itia-ezine-unsubscribe(a)yahoogroups.com)

ITIA EXECUTIVE COMMITTEE - 2003/2004

CHAIRPERSON	Michael McCann
HONORARY SECRETARY	Annette Schiller
TREASURER	Miriam Watchorn
EDITOR TRANSLATION IRELAND	Marco Sonzogni
EDITOR ITIA BULLETIN	John Kearns
PRESS OFFICER	Mary Phelan
PROFESSIONAL MEMBERSHIP SC	Máire Nic Mhaoláin
Certification SC	Bassia Bannister
ExCom Member	Christelle Petite
Prizes SC	Malachy Brazil
CEATL and RECIT Representative	Giuliana Zeuli
FIT General Secretary	Miriam Lee
FIT Human Rights SC	Michael Friel
ExCom Member	Vera Smyth
CO-OPTED (PRIX DE L'AMBASSADE)	Angela Ryan
CO-OPTED (ITD)	Cormac Ó Cuilleanáin
MUNSTER REPRESENTATIVE	Bernadette Moynihan

■ ITIA Resources for Translators

The *Irish Translators' & Interpreters' Association* has compiled a series of useful information leaflets for translators and interpreters - both members and non-members alike. These leaflets are available from the ITIA website at www.translatorsassociation.ie.

- ◆ *The Translation Profession*
- ◆ *Joining the ITIA*
- ◆ *Ordinary Membership Application*
- ◆ *Professional Membership Application*
- ◆ *Database Entry*
- ◆ *Code of Practice*
- ◆ *Background Information*
- ◆ *Translation Services in Ireland*
- ◆ *Admission Criteria*
- ◆ *Recommendations on Rates*
- ◆ *Professional Indemnity*
- ◆ *Advertising*
- ◆ *Interpreting*